



巴塞尔和上海  
前景广阔的  
成功合作伙伴

---

# 编者按

---

自2007年以来，巴塞尔和中国的国际大都市上海保持着一种互利共赢的友好城市关系。尽管两个城市大小悬殊，但却有着共同的本质：两座城市都是拥有科研密集型行业的生气勃勃的经济基地，也都是具有国际影响力的文化名城。

由此产生的共同利益和协同作用经过创新地搭建友好城市关系，有的放矢地得到了利用并不断扩大。在最初三年中，两个友好城市已在教育、卫生、文化和经济领域实现了数多个具体的合作项目。此外，巴塞尔城市州利用参加上海2010世博会这一千载难逢的机会，进一步增强了与友好城市上海的关系，扩大了两座城市代表之间高层次的交流。

由此为《巴塞尔—上海友好城市关系》的这一成功模式的进一步发展打下了扎实的基础。所有愿意参与瑞士西北部和上海之间互利共赢的交流的个人、企业和机构现在有了一个开放的平台。因为只有通过广泛的参与，友好城市关系才符合其意义和目的：它应为巴塞尔地区的所有参与者带来实实在在的新的好处，并由此增强巴塞尔的国际竞争力。

您瞧：巴塞尔—上海友好城市关系发展得欣欣向荣—无论是现在还是未来！



居伊·莫润 (Guy Morin) 博士  
巴塞尔城市州州长



2010年9月在巴塞尔市政厅举办的中国中秋节庆祝活动，  
图为女歌剧演唱家章小蕙 (ZHANG Xiaohui)。

萨比娜·贺华婷 (Sabine Horvath) 女士  
巴塞尔城市州对外关系和城市营销部  
主任

“与上海的友好城市关系加强了巴塞尔在国际竞争中的地位”。



## 充满活力的 友好城市关系

自2007年以来，在巴塞尔—上海友好城市关系框架内已实现了多个合作项目，从科学领域的学术交流会、商务平台、政治代表团访问、青年经理人员的短期工作直至频繁的文化交流。这种充满活力的友好城市关系可以从以下项目和合作中略见一斑。

### 2009年 上海的巴塞尔龙喷泉落成典礼

巴塞尔城市州副州长卡罗·康迪 (Carlo Conti) 博士于2009年4月在上海蝴蝶湾亲水公园为原创的巴塞尔龙喷泉举行落成典礼。这一喷泉是巴塞尔市送给上海人民的一份礼物，是两个友好城市之间友谊的象征。

### 巴塞尔 参加上海2010年世博会

巴塞尔参加上海2010年世博会是巴塞尔—上海友好城市关系的示范项目。以《改善水质，让城市生活更美好》为主题，巴塞尔、日内瓦和苏黎世的联合城市展馆从2010年5月初到10月底向两百万观众展示了一个主题：投入财力进行可持续性水资源管理是如何极大地提升了城市生活的质量。



2010年上海世博会上巴塞尔、日内瓦以及苏黎世的联合城市展馆。

---

## 2010年9月 在巴塞尔市政厅庆祝中秋节

---

成功地参加了上海2010年世博会以后，巴塞尔继续努力架设瑞士与中国之间的桥梁。作为开端，2010年9月22日在巴塞尔市政厅与在巴塞尔和瑞士的华人华侨代表共庆中国传统节日中秋节。中华人民共和国驻瑞士大使吴晟(WU Ken)也参加了庆祝活动。传统的中国舞蹈和音乐使活动充满了节日气氛。

---

## 深入的文化交流

---

巴塞尔和上海尤其注重文化层面上的深入交流，其中也包括友好城市关系形式以外的文化交流。

- 巴塞尔交响乐团在中国巡回演出期间，于2010年8月11日世博会瑞士馆日的前夜在上海举办了盛大的音乐会。瑞士联邦主席多丽丝·洛伊特哈德(Doris Leuthard)出席了这一音乐会。三个月后，2010年11月17日上海爱乐乐团做客巴塞尔城市音乐厅。
  - 《瑞士文化风景线·主宾国中国》艺术节从2010年9月至12月在多个瑞士城市展示中国的文化风景线—展示城市也包括巴塞尔。这一艺术节极大地丰富了巴塞尔和中国的文化交流。
  - 2011年巴塞尔文化博物馆将举办两大关于中国题材的展览：一是由两个部分组成的展览《粉墨登场—京剧的艺术》，二是以人们对今天唐人街的想像和现实为主题的展览《唐人街™》。
- 



2009年4月在上海蝴蝶湾亲水公园巴塞尔龙喷泉落成典礼。



2010年8月11日巴塞尔交响乐团在上海东方艺术中心举办的音乐会。

---

# 合作项目

---

维尔纳·库布勒 (Werner Kübler) 医学博士  
巴塞尔大学医院院长

---

“与上海的友好城市关系使得巴塞尔在医学科学领域能与一个重要的未来市场进行极富成果的交流”。

---

下面详细介绍巴塞尔—上海城市伙伴关系框架内产生的两个合作项目。这些项目将不断得到深化和扩展。

---

## 卫生领域的合作

---

巴塞尔大学医院以及巴塞尔大学医学院与上海复旦大学、交通大学和同济大学的医学院进行合作。这些合作已在2008和2009年巴塞尔和上海的双方工作访问以及学术讨论会中开花结果，并不断得到加强。在此，医生们分别在友好城市了解医院、急救站和救援工作。上海的大学生们来巴塞尔参加了第一个暑期培训，下次巴塞尔的大学生将去上海参加暑期培训。这活跃了大学生们和年轻的科研人员的文化学术交流，并为在巴塞尔和上海招募富有才华的科学家创造了具有吸引力的平台。此外，由于两个城市都是周边地区的中心城市，在做共同的临床试验时，会有更多的病例可供研究，学术水平也将明显提高。



上海交通大学医学院副院长黄钢(HUANG Gang)和巴塞尔大学医院院长维尔纳·库布勒(Werner Kübler)医学博士。

---

## 青年经理人的 交流项目

---

2009年5月和6月，作为交流项目的首批成员，四名来自上海的青年经理人来到巴塞尔。接待方企业有巴塞尔公共交通企业、环境能源署、巴塞尔会展中心和巴塞尔旅游局，在那儿他们了解了西方(企业)文化，为将来积累了重要的工作经验。与此相应，来自巴塞尔地区的青年经理人于2010年5月和6月去上海工作实习。通过这次极为成功的试点，巴塞尔城市州现已委托瑞士西北应用科技大学(FHNW)商学院，有计划、有步骤地领导和负责此项目。欢迎感兴趣的企业参加此项交流项目并从此难得的文化交流中获益—无论是作为东道主还是让自己员工来参与。

---

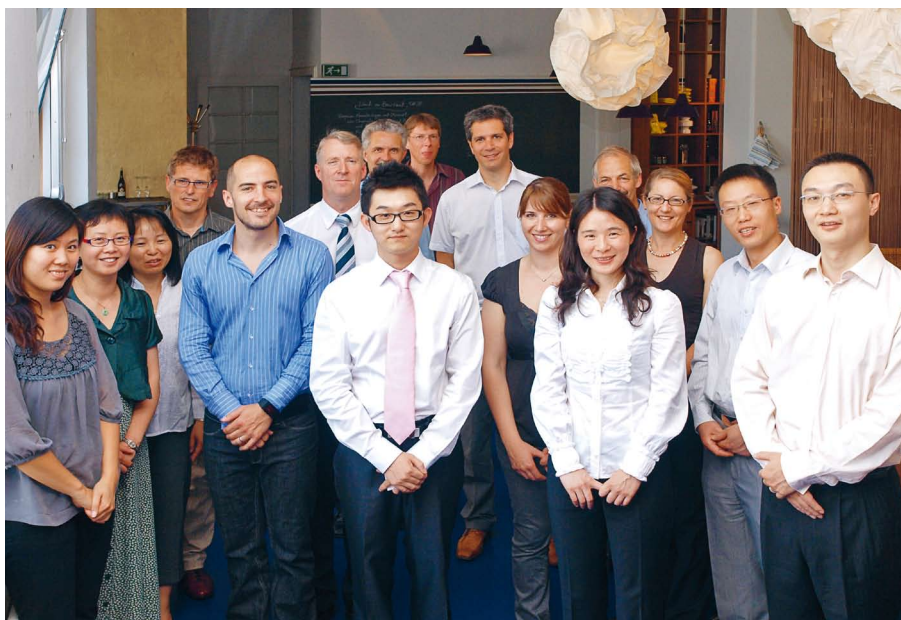
吕迪·努奇(Ruedi Nützi)博士、教授  
瑞士西北应用科技大学(FHNW)商学院  
院长

---

“凭借友好城市关系框架内的交流项目，来自巴塞尔和上海的年轻骨干可在不同的文化中积累宝贵的经验”。

---

2009年在巴塞尔—上海友好城市关系框架内的青年经理人交流项目。

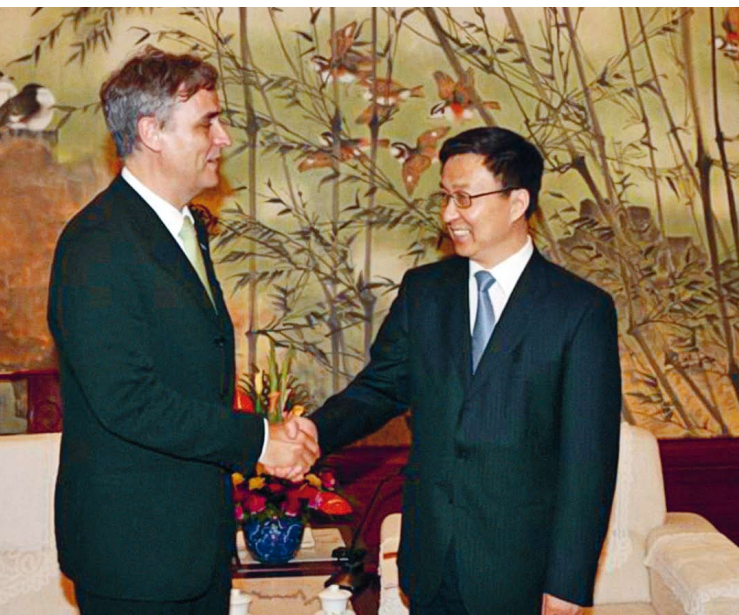


# 友好城市关系的成功模式

居伊·莫润 (Guy Morin) 博士  
巴塞尔城市州州长

“巴塞尔—上海的友好城市伙伴合作关系是一种双方互利共赢的关系，它具有很大的发展潜力”。

巴塞尔和上海的友好城市关系创建于2007年，直至今日这始终是一种互利共赢的关系，因为这种关系是以双方共同的优势为基础的：上海和巴塞尔都是著名的科学和生命科学基地，都有强大的经济实力，而且都是文化名城。友好城市关系的发展集中在这些领域，此外可持续发展性这一主题在友好城市关系中也具有特殊的意义。巴塞尔—上海友好城市关系的成功建立在两个基础之上：对发展潜力的审慎分析以及2007年11月签署协议前对成功因素的明确定义。卫生、经济和文化领域的第一批具体合作项目构成了两座友好城市伙伴合作关系的核​​心。之后因为有其他参与者的兴趣和积极投入而又增添了新的合作，由此形成了一种生气勃勃的、得到广泛支持的伙伴合作关系。巴塞尔社会和政府凭借友好城市关系为来自经济、教育、文化和民间团体的参与者提供了一个稳固的活动框架。



2010年5月巴塞尔城市州州长  
居伊·莫润 (Guy Morin) 博士拜访  
上海市长韩正 (HAN Zheng)。

2010年8月12日：巴塞尔州政府委员  
汉斯-彼特·韦瑟尔斯 (Hans-Peter Wessels) 与  
上海市副市长沈俊 (SHEN Jun) 在上海签署了  
2011年至2013年的《谅解备忘录》。



---

## 2011年至2013年的新《谅解备忘录》

---

除了伙伴合作关系协议外，两座友好城市的关系还以《谅解备忘录》(MoU)为基础。这一备忘录有效期为三年，每过三年将重新签署。2011年至2013年的新《谅解备忘录》大致确定进一步推动成功的友好城市关系，同时开发新的合作领域：

- 巴塞尔大学医院和巴塞尔大学医学院加强和扩大与上海复旦大学、交通大学以及同济大学的医学院和医院的合作。
- 巴塞尔参加上海2010年世博会的长期影响将通过巴塞尔和上海主管部门在城市、区域和交通规划方面的对口交流得以确保。
- 2009年开展的青年经理人交流项目将继续进行。
- 中期将力争在上海和巴塞尔实现货运及客运的直接通航。
- 巴塞尔和上海将考查是否在巴塞尔建立一座文化设施，以促进瑞中交流。

此外，两座城市之间成熟的伙伴合作关系也能灵活适应新产生的利益需求同时容纳更多的活动。

---

吴恳(WU Ken)  
中华人民共和国驻瑞士大使

“我极为珍视巴塞尔对华人社区所表示出的尊重”。

## 华人世界巴塞尔

巴塞尔与中国大都市上海成功建立友好城市关系后，将进一步扩展这一关系，并使这一伙伴合作关系更多地在巴塞尔当地产生影响。巴塞尔城市州以《华人世界巴塞尔》为标题，力求让华人社团的潜力在建设巴塞尔地区以及发展同上海的友好关系中发挥作用。

在《华人世界巴塞尔》框架内定期举办活动，以便更好地了解生活在巴塞尔地区大约1000名左右的大多受过高级教育的华人华侨，并与其联系沟通。作为开端，2010年9月在巴塞尔市政厅举办了庆祝中国传统节日中秋节的活动。作为补充，我们将通过社会媒介平台，如Facebook华人世界巴塞尔的页面保持与本地区华人华侨的联络。

《华人世界巴塞尔》这一憧憬应在巴塞尔能找到具体的《落实》。为此我们将考查在巴塞尔建立一个中国文化中心或中国园林的可能性。

2010年9月在巴塞尔市政厅举办的中秋节庆祝活动上一个华人舞蹈小组的表演。



摄影: thats me Irene Fischer



摄影: thats me Irene Fischer

2010年9月巴塞尔城市州副州长卡罗·康迪(Carlo Conti)和中国驻瑞士大使吴恳(WU Ken)在巴塞尔市政厅举办的中秋节庆祝活动上。

---

# 顾问

---

巴塞尔和上海的友好城市的项目都会在内容和战略上与各个重要的利益集团讨论和协调。对此有 21 位来自经济、科学、教育、同业会、政府、文化和旅游界的著名人士作为顾问参与其中：

马蒂亚斯·M·巴尔蒂斯贝尔格 (Matthias M. Baltisberger),  
豪夫曼·罗氏股份公司 (F. Hoffmann-La Roche AG)

尼古拉·比度 (Nicolas Bideau), 瑞士国家形象委员会

安德里亚斯·布克哈特 (Andreas Burckhardt) 博士, 巴塞尔地区商会

格奥尔格·德尔农 (Georges Delnon), 巴塞尔剧院

达尼尔·埃格罗夫 (Daniel Egloff), 巴塞尔旅游局

汉斯-彼特·哈多恩 (Hans-Peter Hadorn),  
瑞士莱茵港 (Schweizerische Rheinhäfen)

雅克·赫尔佐格 (Jacques Herzog),  
赫尔佐格和德梅隆 (Herzog & De Meuron) 建筑事务所

塞缪尔·赫斯 (Samuel Hess), 经济和劳工署

塞缪尔·T·赫尔扎赫 (Samuel T. Holzach), 巴塞尔银行联合会

萨姆·凯勒 (Sam Keller), 贝耶勒美术馆 (Fondation Beyeler)

维尔纳·库布勒 (Werner Kübler) 博士, 巴塞尔大学医院

彼得·马拉马 (Peter Malama),  
巴塞尔城市州中小企业同业会 (Gewerbeverband Basel-Stadt)

埃里希·塔勒 (Erich Thaler), 巴塞尔大学

吕迪·努奇 (Ruedi Nützi) 博士及教授, 瑞士西北应用科技大学

于尔格·莱米 (Jürg Rämi), 瑞士欧洲机场 (EuroAirport)

洪含雅 (Hans Jakob Roth) 博士, 瑞士联邦外交部政治处

弗朗茨·萨拉丁 (Franz Saladin) 博士, 巴塞尔经济促进会 (BaselArea)

安娜·施密特 (Anna Schmid) 博士, 巴塞尔文化博物馆

迪特·W·许乐 (Dieter W. Scholer) 博士,  
以前的“马萨诸塞州之友”协会

芭芭拉·许普巴赫-古根布尔 (Barbara Schüpbach-Guggenbühl),  
巴塞尔城市州办公厅

阿民·楚斯特 (Armin Züst),  
诺华国际股份公司 (Novartis International AG)

---

---

巴塞尔和上海友好城市关系的稳定发展依靠各行各业的积极参与。您对自己企业或组织如何参与还有问题吗？您想建议新的交流或合作项目吗？您想了解华人世界巴塞尔和其他活动吗？不要犹豫，请与我们联系。

---

巴塞尔城市州州长总务厅  
对外关系和城市营销部  
Marktplatz 30a  
CH-4051 Basel · 瑞士  
电话: +41 (0)61 267 40 91  
电子邮箱: [marketing@bs.ch](mailto:marketing@bs.ch)

---

有关友好城市伙伴合作关系的详细信息请参见：  
[www.shanghai.basel.ch](http://www.shanghai.basel.ch)

---

欢迎访问我们在Facebook上的在线平台  
[www.facebook.com/chinaworldbasel](http://www.facebook.com/chinaworldbasel)

---